

Bataga jinaa kaŋ Piyer n'a hantum

Citaaboo fahamandiroo

Piyer ka batagaa woo hantum. Isa taalibi woy cindi hinkaa (12) affoo no. Nga armaa ti Andere, sorkoyan no, amma waatoo kaŋ Isa n'i cee i ma hanga nga, i na hayaa kul naŋ ka hanga a (Matiyu 19.27; Marku 10.28; Luka 18.28).

Piyer mana batagaa woo sanba kala ganakey se kaŋ goo gandawey ra kaŋ goo Tirki laboo ga. Woo gar ganakey ga taabi, woo se a na batagaa woo hantum i se ka biney daŋ kaŋ i ma gaabandi Isa bande kaŋ na haya hennayan jisi i se beenaa ra. I ga duu ey waati kaŋ Isa yee kate k'i ceeci laboo ga. A n'i bayrandi kaŋ i ma cindi henanyan ra. I ma tee himakasinaayan borey se haya kul here hala haya kul kaŋ i g'a tee ma tee haya kaŋ ga Irkoy teegoyey cebe, hala woo ma kate borey kaŋ si Irkoy bay «ma Irkoy beerandi war goy henney kaŋ i ga dii ey sabbu se...» (zamnaa 2.12).

Borey kaŋ se batagaa sanbandi maaney

nda fooyanoo kaŋ teendi i se

¹ Agay Piyer, Isa Almasihudiyaw ka batagaa woo sanba Irkoy boro suubantey se kaŋ goo yawtaray ra, kaŋ say-say Pon, nda Galati, nda Kapados, nda Azi, nda Bitini gandawey ra. ² War suubandi ka sawa nda woo kaŋ Baaba Irkoy n'a kayandi, ka tee henanante nga Hundoo albarkaa

ra hala war ma hanajer Isa Almasihu se, de mo nga kuroo ma say-say war ga ka war henanandi. Irkoy anneemaa nda nga alaafiyaa ma kaa war ga nda booboyan.

Naata hunante

³ Albarka ma bara Irkoy se kaŋ ti ir Koyoo Isa Almasihu Koyoo nda nga Baaba. Nga tamalla beeroo ra a n'ir hayandi taaga naata hunante se Isa Almasihu kaŋ tun bukawey ra albarkaa ra. ⁴ A na tubu jisi war se beenaa ra kaŋ si hin ka funbu, a si žiibi, a si hasara. ⁵ War kaŋ naanaa albarkaa ra, Irkoy hinoo ga war lakkal hallasiyan se kaŋ soolu ka bangandi waati kokorantaa ga.

⁶ Woo se war ga war jaaloo cebe ba nda a tilasu war biney ma maray waati kayna nda siiyan dumi-dumiyan, ⁷ hala war naanaa kaŋ ga siyandi ma duu saabuyan, nda darža, nda beeray Isa Almasihu bangayroo ga. War naanaa bisa wura kaŋ ga dere kaŋ a ga siyandi nuune ra. ⁸ Nga kaŋ, ba kaŋ war mana dii a, war ga bag'a, war ga naanay a, ba kaŋ se sohõ da war si dii a, war ga yafarhã nda jaali daržante kaŋ si hin ka fillandi, ⁹ zama war goo ma too war naanaa guwoo ga, maanaa [war] hundey hallasiroo.

¹⁰ Haya kaŋ ti hallasiroo din, annabey kaŋ na annabitaray tee Irkoy anneemaa kaŋ war duu a ga, i ceeci, i hãa hallasiroo woo ga. ¹¹ Almasihu Hundoo kaŋ goo i ra no m'i bayrandi Almasihu laazaabawey nda daržaa kaŋ a ga duu a laazaabawey bandawey ga. Hayey kaŋ Hundoo g'i bayrandi annabey se, annabey ga ceeci nda hinay ka ngi waatey nda ngi teetakaa

bay.* ¹² Irkoy bangandi annabey se kan hayey wey man'ti ngi boŋ ga i goo, war ga i goo. Sohō, hayey wey Alhabar Boryaa waazukey n'i har war se Hundi Henanantaa kan hun beenaa ra albarkaa ra. Hayey wey, almalaykey ga boonay ngi ma fuuni ka dii ey.

Ir ma dira henanyan ra

¹³ Woo maaganda se war ma war lakkaley kanandi ka dii. War ma hin war boŋ, war ma war naataa kul dan anneemaa ra kan war ga duu a Isa Almasihu bangayroo ga. ¹⁴ Boonay futawey kan cindi war ra waatoo kan ra war si haya bay, war masi hanga i bande. Wa tee sanda zankayan kan ga hanajer. ¹⁵ Takaa kan nda bora kan na war cee ga henan, war mo ma henan war dira takaa kul ra. ¹⁶ Zama a hantumandi Citaaboo ra ka nee: «Wa henan, zama ay ga henan.»†

¹⁷ Nda war ga Irkoy kan si borey bisandi cere cee sanda war Baaba, a ga boro foo kul ciiti ka sawa nda nga teegoyoo, war ma dira hunburay ra war yawtaraa waatoo ra kan war g'a tee laboo ga. ¹⁸ War ga bay kan man'ti hayayan kan ga dere sanda nzorfu kaaray wala wura nda war dayandi ka hun war diraa takaa yaadawey ga kan war duu ey war baabey alaadaa ra. ¹⁹ Amma Almasihu kuri hay sendaa ka war day ka war kaa kabe ra, sanda feeji-ize kan ga laybu sii, ndella sii. ²⁰ Irkoy nka jin ka Almasihu suuba za adupna mana daara, amma waati korawey ra a n'a bangandi war maaganda se. ²¹ Nga albarkaa

* **1:11** 1.11 Zabur 22; Ezayi 53; Luka 24.25-26. † **1:16** 1.16 Sargarey 19.2.

ra war naanay Irkoy kaŋ n'a tunandi bukawey ra k'a noo darža taka kaŋ ra war naanaa nda war naataa ma bara Irkoy ra.

²² War na war hundey henanandi nda cimoo haŋajeryanoo ka armataray baji tee kaŋ ra almunafikitaray sii. War ma baa cere nda soobay nda bine [kaaray]. ²³ Zama war hayandi taaga, a mana teendi nda dumi kaŋ ga funbu, a mana teendi nda kala dumi kaŋ si funbu, Irkoy meešenni hunantaa kaŋ ga duumi albarkaa ra, ²⁴ zama Citaaboo nee:

«Hundikoyni kul man'ti kala sanda subu, nga daržaa kul si hima nda kala suboo kutukuryaa.

Suboo kogu, de kutukuryaa kaŋ,

²⁵ amma ir Koyoo šennoo ga duumi hala abada.»‡

Šennoo woo man'ti kala woo kaŋ Alhabar Boryaa n'a har war se.

2

Tondi hunantaa nda jama henanantaa

¹ Woo maaganda se war ma laalay kul nda zanbayan kul naŋ, nda almunafikitaray, nda canseyan, nda cere maahasaraw kul. ² Sanda zanka taanayaŋ wa hanse ka baa waa cimoo* hala a ma duu ka war ka beeri hallasiroo se, ³ nda «war n'ir Koyoo taba kaŋ a ga boori»†.

⁴ Wa man a, tondi hunantaa no, adamizey mana yadda a ga, amma a suubandi, nga hayoo ga boobo Irkoy do. ⁵ War hunday mo, sanda

‡ **1:25** 1.24–25 Ezayi 40.6–8. * **2:2** 2.2 Waa cimoo man'ti kala Irkoy meešennoo. † **2:3** 2.3 Zabur 34.9.

tondi hunanteyan wa huru hugoo cinaroo ra kan
ra Irkoy Hundoo ga kaa ka goro, ka tee sargari
juwalkaw margari henanante, ka sargari kaa ka
sawa nda Irkoy Hundoo kan ga kan Irkoy se Isa
Almasihu albarkaa ra. ⁶ Zama a hantumandi
Citaaboo ra ka nee:

«Nga ne, ay ga hugoo kanjoo tondi foo
kanandi Siyon koyraa ra.

Tondi suubante no kan hayoo ga boobo.

Boro kan naanay a si haw hala abada.»[‡]

⁷ War kan naanay a, hayoo ga beeri war se, wey
kan mana naanay a,

«tondoo kan cinakey n'a fur,

nga no ka tee hugoo kanjoo tondoo.»[§]

⁸ Koyne mo

«tondoo no kan ga boro cewoo ga cabu,

tondoo no kan ga boro kanandi.»^{*}

Cewey ga cabu, zama i mana hanajer Šennoo se,
woo ti haya kan kayandi ka duu ey.

⁹ Amma war, war man'ti kala dumi suubante,
«Kokoyoo sargari juwalkey, ganda henanante»[†],
jama kan ti Irkoy wane, hala war ma haya beerey
deede kan a n'i tee war se, nga kan na war cee ka
war kaa kubaa ra ka war dan nga gaay hennaa
ra.

¹⁰ War kan waatoo din «war man'ti jama»[‡],

amma sohō war tee Irkoy jamaa,

war kan «mana duu tamallayan»[§],

amma sohō war duu tamallayan.

[‡] **2:6** 2.6 Ezayi 28.16. [§] **2:7** 2.7 Zabur 118.22. ^{*} **2:8** 2.8 Ezayi
8.14. [†] **2:9** 2.9 Fattaroo 19.6 guna. [‡] **2:10** 2.10 Alhukumoo
32.21. [§] **2:10** 2.10 Oze 2.1, 23, 25.

Wa hanjajer Irkoy se, war ma hanjajer bonkoyney se

¹¹ Ay baakey, ay ga war hoyray, war kan man'ti kala sanda naarukawyan nda yawyan, war ma war bon dii boonawey ga kanyan ga hundi wongu. ¹² War ma dira nda taka henna borey kan si Irkoy bay jine, hala waati kan i ga war maaney hasara ka nee kan war man'ti kala goy futu teekawyan, i ma Irkoy beerandi war goy henney kan i ga dii ey sabbu se han kan a kaa i do.

¹³ Yaamar kul kan adamizey n'a gorandi war ma war bon yeeti a se ganda ir Koyoo sabbu se, a ma tee kokoyoo kan kone hini beeroo goo, ¹⁴ wala a ma tee gofornerey sanda borey kan kokoyoo n'i sanba i ma goy futu teekey zukandi ka goy henna teekey saabu. ¹⁵ Irkoy ibaayoo ti war ma goy henna tee ka lakkal janantey kan si haya bay mijney daabu. ¹⁶ Wa tee borcinyan bila nda war ma borcintaraa din tee haya kan ga laalay daabu. Wa goy sanda Irkoy tamyay. ¹⁷ Wa adamizey kul beerandi, wa baa war armey, wa hunbur Irkoy, wa kokoyoo beerandi.

Almasihu zarabi ka himakasinay nan ir se

¹⁸ War, goykaw-izey, wa yee war jineborey se ganda nda beeray timmante, man'ti wey din hinne kan ga hennay i ga boori, amma ba wey kan ga šendi. ¹⁹ Zama anneema no boro ma zarabi haya ra kan a si hima nda a, ka goy futu mupe Irkoy hunburay maaganda se. ²⁰ Macin beeray bara war se ka barzu mupe zunubu se? Amma nda war ga mupe ka goy henna tee nda

ka zarabi, anneema no boraa se Irkoy do. ²¹ Woo ti hayaa kaŋ se war ciyandi, zama Almasihu mo nka zarabi war se, a na himakasinay naŋ war se kaŋ war m'a guna k'a tee.

²² «Nga kaŋ mana zunubu tee, dargari mana bay ka hun mijoo ra.»*

²³ Nga kaŋ i n'a wow, amma a man'a bana, a zarabi, amma a mana zahã, a nka nga boŋ talfi ciitikaw šerrantaa ga.

²⁴ «Nga kaŋ n'ir zunubey jeeje nga kunturoo ga» ka kanjandi bundoo ga, hala zunubu tenje ir ma buu ka huna šerretaraa se.

«Nga marayyaney ka war noo baani.

²⁵ Zama war cindi ka dere sanda feejiyaŋ»†, amma sohõ war yee kate kurkaa nda war hundey talfikaa do.

3

Woyey nda ngi kurjey

¹ Takaa din da, war mo woyey, wa yee ganda war kurjey se, hala ba nda boroyaŋ goo i ra kaŋ si haŋajer Irkoy meešennoo se, wandey dira takaa m'i ka naanay bila šenni, ² zama i ga dii war dira takaa kaŋ ga henan, a teendi Irkoy hunburaa ra. ³ War taalamoo masi tee tarayheroo, maanaa turyan, nda wura hiiri, nda bankaaray henna. ⁴ Amma war taalamoo ma tee boro kuneheroo kaŋ goo tuguyan ra, kaŋ ti bineyaynay kaŋ ga kani, woo ti taalam kaŋ si hasara kaŋ goo nda hay beeri Irkoy do. ⁵ Takaa

* **2:22** 2.22 Ezayi 53.9. † **2:25** 2.24-25 Ezayi 53.4-6.

woo nda cee jinaa woy henanantey kaŋ naata Irkoy ra ga taalam. I ga yee ngi kurŋey se ganda. ⁶ Sanda Sarata kaŋ ga yee nga kurŋoo Ibirahima se ganda k'a cee nda «ay koyoo»*. Nga izey ti war nda war ga goy henna tee, war si naŋ haya kul ma war hunburandi ka war biney jaami.

⁷ Takaa din da, war mo kaŋ ti kurŋey, war ma war wandey dii nda lakkal, woy takaa ga hima nda haya kaŋ ga yalaafu nda war wanoo. W'i beerandi, zama ngi mo ga hunaroo anneemaa tubu, hala war ŋaarayrey, haya kul masi huru ngi nda Irkoy game.

Wa soolu zarabiyan se

⁸ Woo kul banda ga, war kul ma tee miile foo, war ma hinna, war ma baa cere sanda armayan, war ma tamalla, war ma war boŋ yeeti ganda.

⁹ War masi ifutu ka ifutu bana, war masi šenni futu bana nda šenni futu, amma wa albarka daŋ, zama woo se war ciyandi hala war ma duu ka albarkaa tubu. ¹⁰ Citaaboo nee:

«Boro kaŋ ga baa hunayan,
de a ga baa nga ma dii zaari hennayan,
a ma nga deenoo dii ifutu ga,
mijnoo masi zanba.

¹¹ A ma mooru ifutu ka ihenna tee,
a ma alaafiya ceeci ka gaabandi a bande.

¹² Zama ir Koyoo moyey goo boro šerrantey ga,
a ga haŋajer ngi ŋaarayroo se.

Amma ir Koyoo ga nga ndumoo bere ifutu teekey se.»†

* **3:6** 3.6 Sintinoo 18.12. † **3:12** 3.10–12 Zabur 34.13–17.

¹³ May no ma ifutu tee war se nda war ga durkutu ihenna teeyan ga? ¹⁴ Koyne mo ba nda war ga zarabi šerretaray sabbu se, war duu gomni, war masi hunbur ey, war lakkaley masi jaami. ¹⁵ Wa ir Koyoo Almasihu dan jere ga war biney ra, de mo waati kul, boro kul kan na war hãa nda war naataa, war ma soolu ka boraa zaabi, ¹⁶ amma war m'a tee nda bineyaynay, nda beeray, nda bine henanyan, hala borey kan ga war maaney hasara ka war dira taka hennaa Almasihu bande kaynandi ma duu ka haw. ¹⁷ Zama boro ma zarabi ihenna teeyan se, nda Irkoy ibaayoo no baa boro ma zarabi ifutu teeyan se. ¹⁸ Almasihu mo buu cee folloku zunubey maaganda se, boro šerrantaa zarabi borey kan si šerre se hala nga ma war ka too Irkoy do. Gaahamoo wiiyandi, amma Irkoy Hundoo n'a hunandi. ¹⁹ Hundoo din albarkaa k'a ka koy hundey waazu kasaa ra. ²⁰ Borey no kan cee jinaa din i mana hanajer Irkoy se waatoo kan a ga suuri zamanoo kan Nuhu ga sunduku beeroo kan tee harihii cin kan ra boro kayna, maanaa boro yaaha hallasi haroo ra. ²¹ Haroo woo ga hima nda sanda batizeyanoo kan ga war hallasi sohõ. Batizeyanoo woo man'ti a mma gaaham žiibi kaa, amma a mma cebe kan nga ga Irkoy gana nda nga lakkaloo kul. Batizeyanoo g'ir hallasi, zama Isa Almasihu tun bukawey ra, ²² a koy beenaa ra, a goo Irkoy kabe hennaa ga, almalaykey, nda hiney, nda gaabey na ngi bon yeeti a se ganda.

4

Dira taka taaga

¹ Almasihu zarabi nga gaahamoo ra, woo se war mo ma miileyen follokaa woo tee war wongu jinaa, zama boro kan zarabi nga gaahamoo ra, koyoo benandi nda zunubu, ² hala waatoo kan cindi a se nga hunaroo ra gaaham here, a mas'a tee adamize boonawey se, amma a m'a tee Irkoy ibaayoo se. ³ War na waati tee kutakey ibaayoo ra, a wasa yaada. War cindi ka huna izefututaray ra, nda boonay futawey, nda suuyan, nda ka n̄aa ka han̄ ka hoo, nda tooru ganayan kan ti haya kan si bisa. ⁴ Boney ga haw kan war si izefututarawey wey tee ngi bande, i ga war wow. ⁵ I ga kaa ka kay bora jine kan soolu ka baahunantey nda bukawey ciiti. ⁶ Zama woo maaganda se ba bukawey, Alhabar Boryaa harandi i se. Ba kan i mana ciitandi kala hayey se kan i n'i tee adun̄na ra ngi hunaroo ga, sohō i ma huna Irkoy se nga Hundoo albarkaa ra.

Ir ga hima ka tee goykaw hennayan

⁷ Haya kul benantaa man. Wa war lakkaley kanandi ka war bon̄ gagay hala war ma hin ka Irkoy n̄aaray. ⁸ Amma woo kan bisa haya kul ti war ma hanse ka baa cere, zama baji ga zunubu boobo daabu. ⁹ War ma cere yawzunbay bila n̄uun̄uun̄u. ¹⁰ War affoo kul anneemaa nooyanoo kan a duu a, war m'a ka war cerey almuraadey hanse ka tee Irkoy anneemaa dumi-dumiyan̄ talfikaw. ¹¹ Boro kan ga waazu, a ma tee Irkoy meešennoo no a g'a har. Boro kan ga goy m'a tee nda gaaboo kan Irkoy g'a noo a

se, hala haya kul ra darža ma bara Irkoy se Isa Almasihu albarkaa ra, nga kaŋ darža nda gaabi goo a se abada hala abada! Amin.

Zaraboo kaŋ boro ga dii a naanaa sabbu se

¹² Ay baakey, nuunaa kaŋ goo war game ka war sii masi tee war se boŋhaway, ma nee haya kaŋ si kubay. ¹³ Wa jaali kaŋ war duu Almasihu zarabey ra, hala mo war ma hanse ka yafarhã waati kaŋ nga daržaa ga bangay. ¹⁴ Nda i ga war wow Almasihu maapoo se, war duu gomni, zama daržaa Hundoo kaŋ ti Irkoy Hundoo goo war ga. ¹⁵ War ra, boro kul masi zarabi zama borowiikaw no, wala zay, wala goy futu teekaw, wala a ga huru šenni waaniyaŋ ra. ¹⁶ Amma nda boro ga zarabi zama kretiyeŋ no, a masi tee a se haawi, a ma Irkoy beerandi maapoo woo se. ¹⁷ Zama waatoo too kaŋ ra ciitoo ga sintin nda Irkoy hugoo, ka gar nda a sintin nda ir, macin no borey kaŋ mana haŋajer Irkoy Alhabar Boryaa se ga ti a suba? ¹⁸ Citaaboo nee:

«Nda boro šerrantaa hallasiyanoo ga šendi, macin no boro laaley nda zunubantey ga ti a?»*

¹⁹ Woo maaganda se borey mo kaŋ ga zarabi ka sawa nda Irkoy ibaayoo, ma ngi hundey talfi Takakaa ga kaŋ ga laadir ka cindi ka goy henna tee.

5

Huga nda Irkoy feeji kuroo

¹ Ay ga boro beerey kaŋ goo war ra hoyray, agay kaŋ ti boro beeri sanda ngi, kaŋ ti seede

* **4:18** 4.18 Yaasawey 11.31.

Almasihu zarabey se, ay goo nda baa daržaa ra kaŋ ga kaa ka bangay: ² wa Irkoy feeji kuroo kur kaŋ goo war kone. [W'i hawgay,] amma a masi tee sanda gaabi haya. W'a tee nda war boŋ, ka sawa nda Irkoy ibaayoo, a masi tee nooru baji se, a ma tee haya kaŋ war g'a tee, zama a ga kan war se. ³ Borey kaŋ talfandi war ga, war masi gaabi daŋ i ga, wa tee feeji kuroo se boroyaŋ kaŋ i m'i guna ka tee. ⁴ Waati kaŋ kurkey boŋkoynoo bangay, war ga duu kokoy fuula daržantaa kaŋ si hasara.

⁵ Takaa din da, war mo soogey, wa yee ganda boro beerey se. War nda cere, war kul ma boŋ yeeti gandayan tee sanda darbay, zama Citaaboo nee:

«Irkoy ga binebeerey gandu,
amma a ga alhormo tee borey se kaŋ ga ngi boŋ
yeeti ganda.»*

⁶ Woo se wa war boŋ yeeti ganda Irkoy kabe gaabantaa se, hala a ma war jer waatoo kaŋ kayandi ra. ⁷ Wa war alhuzuney kul fur a ga, zama a ga huga nda war.

⁸ Wa hin war boŋ, war ma hanna cijin nda zaari! War yenjekasinaa, Ibilisi, ga hima nda ganjihayla kaŋ ga hēe, a ga war kuubi ka war bere ka [boro] ceeci kaŋ nga n'a gon. ⁹ Wa kay a se, war ma gaabandi naanaa ga, zama war ga bay kaŋ zarabi follokey bara war armey ga kaŋ goo aduŋna ra. ¹⁰ Irkoy kaŋ ti Anneema-kul-koyoo kaŋ na war cee war ma huru nga darža abadantaa ra Isa Almasihu albarkaa ra, waati kaŋ war zarabi haya kayna, a ga war tee boro

* 5:5 5.5 Yaasawey 3.34.

tabatanteyan ka war noo hini, ka war noo gaabi, ka war dan asaasu bon kan si kan. ¹¹ Nga se hini ma bara hala abada! Amin.

Fooyan kokorantaa

¹² Silwen k'ay faaba ya kalimawey wey hantum war se, ay g'a dii arma laadirante. Ay ga war hoyray ka war hakiikandi kan anneemaa woo kan ra war goo, Irkoy anneema cimoo no.

¹³ Borey kan suubandi margaroo sanda war, kan goo Babilon koyraa ra ga war foo. Ag'iz'aroo Marku mo ga war foo. ¹⁴ Wa cere foo nda baji summuyan. Alaafiya ma kaa war kul ga kan goo Almasihu bande.

Songhai de Gao

Songhay, Koyraboro Senni: Songhai de Gao (Bible)

copyright © 2019 Wycliffe Bible Translators, Inc. and BFP Velberter Mission

Language: Songhai de Gao

Contributor: BFP Velberter Mission

All rights reserved.

2020-11-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

593ebd0d-f3c5-5f89-8599-37209ac56328